

Rainer Maria Rilke

## Der Panther

Im Jardin des Plantes, Paris

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe  
so müd geworden, daß er nichts mehr hält.  
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe  
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,  
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,  
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,  
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille  
sich lautlos auf -. Dann geht ein Bild hinein,  
geht durch der Glieder angespannte Stille –  
und hört im Herzen auf zu sein.

Rainer Maria Rilke

## The panther

In the botanic garden in Paris

His gaze has become so tired of passing  
by the bars that it no longer beholds anything.  
To him, it seems as if there were bars of one thousand  
and behind the thousand bars there is void.

The soft gait molded by supple, powerful strides  
which rotates in the smallest of circles,  
resembles a dance of strength around a centre,  
in which, dazedly, a firm resolve exists.

Only sometimes the curtain of the pupil lifts up  
without a sound -. Then a picture enters there,  
and permeates in the stillness which strains limbs –  
and ceases to be at the heart.

里尔克

## 豹

在巴黎植物园

徘徊在栏杆旁，目光疲惫如此，  
以至于它无力再凝视。  
对它而言，似乎有上千根杆子  
在上千根杆子后面，是一片空虚。

柔韧有力的步子塑造出轻柔的步态，  
它绕着最小的圆圈旋转，  
像是一支力量之舞，围着一个中心，  
在那里，茫然之间，却有巨大的意志存在。

只是，有些时候，瞳仁外的幕帘  
悄悄拉起。然后，一个图像钻了进去，  
接着，渗入那僵硬了四肢的静寂 –  
直到在它心底，图像了无踪迹。

德英中互译

· German / English / Chinese